



UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

PRUEBA DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD DE LOS MAYORES DE 25 AÑOS – FEBRERO DE 2010

EJERCICIO DE: **LENGUA EXTRANJERA - INGLÉS**

TIEMPO DISPONIBLE: **1 hora**

Se valorará el buen uso de la lengua y la adecuada notación científica, que los correctores podrán bonificar con un máximo de un punto. Por los errores ortográficos, la falta de limpieza en la presentación y la redacción defectuosa podrá bajarse la calificación hasta un punto.

PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

The advantages of exploring Europe by train

European trains are very practical. Trains run on a vast rail network covering the whole of Europe, linking almost every town and city, even running every hour throughout the day on major routes. Trains tend to be very punctual and are faster than flying for many journeys. They run almost everywhere, at up to 198 mph, often faster than flying because it is city centre to city centre, no remote airports, no 2-hour check-ins and no lengthy security checks.

European trains are also very comfortable. Unlike air travel, train travel is low-stress. Unlike bus travel, train travel is high comfort. You get space to move around, lots of leg-room and often a café, bar or even restaurant on board. Overnight sleeper trains cover huge distances such as Amsterdam to Prague or Barcelona to Paris, in effect faster than flying and it saves hotel bill, too.

But above all, train journeys become an integral part of one's European experience, something to enjoy in their own right, giving a feel for the countries one's visiting. Unlike flights or long distance buses, the train is definitely the way to see a lot of Europe in a relatively short time, there is simply no challenge. In addition, as well as speed, convenience and comfort, train travel is part of the European way of life, the way we Europeans travel, and an experience in itself.

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

PRUEBA DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD DE LOS MAYORES DE 25 AÑOS – FEBRERO DE 2010

CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN - EJERCICIO DE: LENGUA EXTRANJERA – INGLÉS

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios.

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto original. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará una sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.